

## Übersetzen - reine Glückssache?

*Eine Einkaufshilfe für Übersetzungsdienstleistungen von Chris Durban, gesponsort von namhaften nationalen und internationalen Dolmetscher- und Übersetzerverbänden (deutsch Holger Loddeke)*

Die kleine Broschüre - amüsan geschrieben und mit vielen interessanten Einblicken - wendet sich an erfahrene wie auch unerfahrene Nutzer von Übersetzungsleistungen mit Hinweisen, worauf zu achten ist und wie man sich vor Enttäuschungen schützen kann.



Eine Leseprobe gefällig?

**Es gibt viele Faktoren**, an denen ein Übersetzungsprojekt scheitern kann: unrealistische Termine, missverständliche Ausgangstexte und dazu Übersetzer, die keine Fragen stellen; falsch angewendete Maschinenübersetzung; kein Korrekturlesen der Druckfahne durch Muttersprachler; zweisprachige Laien ohne spezifische Übersetzungsausbildung; nachlässige Projektkoordination; schlechte und teure Einzelübersetzer und Übersetzungsbüros; kein Kundenkontakt; usw.

**Selbst wenn Sie nur die Hälfte der Tipps in dieser Broschüre befolgen, hat Ihr nächstes Übersetzungsprojekt gute Chancen, ein Erfolg zu werden.**

### **TIP Nr. 24: Zielgruppe und Kontext**

Eine Rede ist keine Website. Eine Produktbroschüre ist kein Katalogeintrag. Eine Diagrammüberschrift ist kein Warnschild. Ein Zeitungsartikel ist kein Verkaufsangebot. Bei einer Übersetzung hängen Stil, Wortwahl sowie Satzstruktur und -länge sehr stark davon ab, wo Ihr Text erscheint und was er erreichen soll. Erfahrene Übersetzer werden Sie nach diesen Informationen fragen. Achten Sie daher darauf, dass Sie auch in der Lage sind, entsprechende Auskünfte zu geben.

1999 investierte der staatliche französische Energieversorgungskonzern Electricite de France umgerechnet über 150.000 € in ganzseitige Werbeanzeigen in einer Reihe einflussreicher internationaler Zeitungen und Zeitschriften. Der unbeholfenen englischen Übersetzung gelang es nicht, das von EdF gewünschte professionelle Image zu vermitteln. Der Übersetzungsdienstleister hatte keine weiteren Informationen zum Text erhalten (allerdings auch nicht angefordert) und war davon ausgegangen, es handele sich um ein internes Memo. Kosten der Übersetzung: 90€.

**Geben Sie Ihren Übersetzern so viele Informationen zum Text wie möglich, damit sie eine fremdsprachliche Fassung mit größtmöglicher Wirkung für die gewünschte Zielgruppe erstellen können.**

Das Heftchen kann gegen eine Schutzgebühr von 2 EURO zzgl. Versandkosten formlos per eMail, per Fax oder auch telefonisch bei uns bestellt werden. Und falls Sie Kunde bei uns sind, erhalten Sie das Ganze natürlich auf Wunsch kostenlos zusammen mit der nächsten Übersetzung!